

ИСТОРИЯ ВЛИЯНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Рыбакова Анна Сергеевна

Кандидат филологических наук, Государственный
социально-гуманитарный университет (г. Коломна)
annrybakova@gmail.com

THE HISTORY OF THE FRENCH INFLUENCE OVER THE ENGLISH LANGUAGE

A. Rybakova

Summary: The influence of French culture on the development of the English language, especially on its literary aspect, is enormous. For a short period the Norman Conquest made English the language of the lower classes. However, it gradually reemerged as a language with a simplified structure, whose spelling and vocabulary were influenced by both the French language and the French culture. In this article, we analyse some of the groups of lexical borrowings in English that appeared due to the invasion of William the Conqueror.

Keywords: assimilation, dialects, history of the English language, regional peculiarities, French borrowings.

Аннотация: Влияние французской культуры на развитие английского языка, особенно ее литературного аспекта, огромно. Норманнское завоевание сделало на время английский язык языком низшего сословия. Однако он постепенно возродился как язык с упрощенной структурой, на правописание, словарный запас и литературное выражение которого значительное влияние оказали французский язык и французская культура. В данной статье предлагаем рассмотреть основные лексические заимствования в английском языке, появившиеся после вторжения Вильгельма I.

Ключевые слова: ассимиляция, диалекты, история английского языка, региональные особенности языка, французские заимствования.

В истории Англии есть дата, которая оказала существенное влияние на развитие и становление языка страны. 28 сентября 1066 года герцог Вильгельм Нормандский со своими рыцарями и баронами высадился в Англии. Ученые описывают ситуацию после нормандского завоевания как уникальную. Англосаксонский король Гарольд стал последним англоговорящим королем на протяжении последующих 300 лет. По словам историков, коронация Вильгельма Завоевателя в Вестминстерском аббатстве на Рождество 1066 года стала актом триумфа французского языка над английским. Два языка существовали бок о бок так долго, что их взаимовлияние было неизбежно.

Многие ученые склоняются к мнению, что без вторжения Вильгельма Завоевателя английский язык сохранил бы большую часть своих интонаций и преимущественно германскую лексику, а также характерные для него словообразовательные методы. В нем отсутствовала бы большая часть французских слов, благодаря которым сегодня английский язык кажется скорее романским, чем германским языком.

Количество норманнов, поселившихся в Англии, было таким значительным, что они продолжали использовать свой родной язык для общения. В течение 200 лет после норманнского завоевания французский оставался языком обычного общения высших классов Англии. Вскоре различие между теми, кто говорил по-французски, и теми, кто говорил по-английски, стало не этническим, а социальным. Однако, народным языком все еще оставался английский.

В какой степени английский и французский языки использовались в Англии после норманнского завоевания? Примечательно, что примерно в 1250 году начали появляться руководства по преподаванию французского языка. В 13-14 веках поэты и писатели часто предваряли свои произведения объяснением используемого языка (т.е. французского) и попутно делали ценные наблюдения более общего лингвистического характера. В 15 веке государственные и частные письма, акты и записи городов, гильдий и центрального правительства были на французском языке. Английский язык никуда не исчез, он сохранялся в течение долгого времени во многих монастырях. Знание английского языка не было редкостью в то время не только среди тех, кто обычно говорил по-французски, т.е. среди церковников и образованных людей, но и среди тех, кому в силу обстоятельств приходилось общаться как с высшими, так и с низшими классами.

Выводы современных социолингвистов о структуре пиджина и креольского языка побудили некоторых лингвистов задаться вопросом, был ли среднеанглийский язык креольским. Однозначного мнения на этот счет еще не сформировалось. Однако ученый, автор сборников *Englishes, More Englishes, Still More Englishes* и *More More Englishes* Манфред Гёрлах, провел исследование и по его результатам не обнаружил наличие каких-либо текстов, которые могли бы оправдать предположение о том, что в семьях 13 века использовался устойчивый пиджин или креольский английский. Он считал, что англоговорящее большинство не забыло свой английский после появления французского языка и не изменило его структуру на-

меренно, как, например, писатели эпохи Возрождения строили свой английский по образцу латыни.

В 13 веке высшие классы продолжали по большей части говорить по-французски. Французский язык стал культурным языком, поддерживаемым социальными обычаями, деловыми и административными соглашениями. Тем временем английский язык не остановил свое развитие. Именно в это время появление французских слов в английском языке стало значительным. Это косвенно подтверждалось тем фактом, что люди, которые изначально привыкли общаться на французском языке, но были вынуждены вести беседу на английском языке, неизбежно употребляли в своей речи французские слова. Французский язык постепенно стал рассматриваться как иностранный. В 1363 году английскому языку было возвращено его доминирующее положение в качестве официального языка страны. Он был введен в образовательный процесс во многих школах. Незнание французского языка среди населения Великобритании увеличилось к 15 веку, хотя он еще долгое время оставался основным языком культуры и моды.

В данной статье предлагаем рассмотреть примеры и группы слов, которые были заимствованы в английский язык из французского во время Нормандского завоевания.

Большая часть слов отражают характер отношений между двумя нациями и выражены такими терминами, как: *crown, empire, state, reign, royal, authority, majesty, court, council, parliament, assembly, treaty, alliance, exchequer*. Слово *office* - французского происхождения, а вместе с ним и названия многих должностей: *chancellor, treasurer, governor, minister, constable*. Большинство рангов французские: *prince, princess, duke, duchess, count* и т.д. Однако, стоит отметить, что основные титулы остались англо-саксонского происхождения: *king, queen, lord, lady, earl*.

Принято выделять следующие группы французских заимствований в английский язык в период нормандского завоевания:

1. Религиозные термины. Влияние нормандского завоевания на церковь было велико. Все высокие посты были отданы норманнам, а все прежние обычаи были заменены новыми, пришедшими с континента. Так в английском языке можно встретить такие слова, как: *religion, theology, sermon, communication, confession, prayer, lesson*. Слова, выражающие фундаментальные религиозные или богословские понятия, пришли из французского языка: *creator, saviour, virgin, saint, miracle, mystery, faith, devotion, temptation*. Слова, обозначающие духовные чины, также французские: *clergy, clerk, dean, parson, pastor, vicar*. Названия религиозных домов (*abbey, convent, cloister, hermitage, sanctuary*) и названия добродетелей (*piety, charity, mercy, pity,*

obedience, virtue) были также заимствованы в английский лексикон.

2. Юридические термины. Судебные процессы долгое время проводились на французском языке, и неизбежно англичане заимствовали юридические термины из французского языка: *defendant, judge, attorney, jury, evidence, proof, punishment, prison, goal*. Англичане переняли французские глаголы для обозначения юридических процессов: *to sue, plead, accuse, blame, arrest, convict, imprison*. Названия многих преступлений и проступков также имеют французские корни: *felony, arson, fraud, slander, perjury, adultery*.
3. Военные термины. Многие французские заимствования, связанные с военным делом, устарели, но некоторые из них все еще можно обнаружить в современном английском языке: *army, navy, peace, enemy, battle, defence, soldier, guard, spy, captain, lieutenant, sergeant*.
4. Культурные термины. Просветительские интересы правящего класса отражаются в словах, относящихся к искусству и архитектуре (*palace, cathedral, mansion, chamber*), литературе (*poet, prose, romance, story, tragedy, title, paper, pen*), образованию, науке и медицине (*medicine, physician, surgeon, pain, plague, stomach, poison*).
5. Термины, отражающие социальную жизнь общества. Нормандские завоеватели составляли высший класс в Англии, и, как результат, устанавливали стандарты в моде и одежде: *fashion, dress, gown, garment, cloak, frock, collar, veil, petticoat*. Названия аксессуаров тоже французские: *lace, embroidery, pleat, buckle, button, kerchief, mitten, boots*. Богатые аристократы могли позволить окружать себя роскошью, поэтому в английском языке появились следующие слова: *embellish, luxury, satin, fur, sable*. Названия многих драгоценных камней французские: *turquoise, amethyst, topaz, garnet, ruby, emerald, sapphire, pearl, diamond*. Французы научили англичан проводить время на открытом воздухе, привили любовь к охоте и скачкам: *ambler, stable, terrier, spaniel, falcon, forest, park*.
6. Еда. Французы украсили английский стол новыми блюдами благодаря Вильгельму Завоевателю. Норманны не только привезли в Британию много названий блюд, но и профессиональных поваров, которые показали англичанам свое кулинарное мастерство. Так на столе англичан появились следующие блюда из мяса: *beef, veal, mutton, pork*, они стали употреблять в пищу *bacon, sausage, gravy, toast, biscuit, cream, sugar*. Французы приучили англичан есть на десерт такие фрукты, как: *fig, grape, orange, lemon, pomegranate, peach*. Англичане научились у них готовить *pastry, tart, jelly, treacle*. Стали употреблять в пищу следующие виды рыб: *mackerel, sole, perch,*

sturgeon, salmon, sardine.

Стоит отметить, однако, что англичане до сих пор не нашли адекватной замены французской фразе *Bon appetite!*

Триста лет господства французского языка повлияли на английский язык больше, чем какое-либо другое

иностранным влиянием до или после него. Использование иностранного языка, т.е. французского в качестве государственного, разнообразие его диалектов и упадок письменной формы английского языка создали ситуацию, чрезвычайно благоприятную для языковых изменений, которые помогли английскому языку сформироваться, приобрести свою уникальность и многообразие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ann Williams, *The English and the Norman Conquest*. Boydell & Brewer Ltd, 1997 – 264.
2. The history of English [URL: <https://www.thehistoryofenglish.com/>]

© Рыбакова Анна Сергеевна (annrybakova@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Государственный социально-гуманитарный университет